

CAI EAS  
C185  
Apr. 23/80  
DOCS

# Noticiero de

# Canadá



Año VII, No. 08

23 de abril de 1980

Ottawa, Canadá.

**Informe sobre la balanza de pagos internacionales de Canadá, 1**

**Sesión del derecho del mar, 3**

**Se espera un gran aumento en las relaciones comerciales canado-españolas, 3**

**Comité sobre Desarme comienza su sesión 1980, 4**

**Saskatchewan construirá red de comunicaciones a base de fibras ópticas, 4**

**Tabaco de tubo de ensayo, 5**

**Se reanudan las negociaciones sobre acuerdo bilateral de pesca, 6**

**El Instituto Cardíaco de Montreal en su segundo cuarto de siglo, 6**

**Portugal comprará pescado canadiense, 8**

**Noticias breves, 8**

**Informe sobre la balanza de pagos internacionales de Canadá**

*La situación real de la balanza de pagos de Canadá "es mejor de lo que aparece superficialmente" manifiesta el Banco de Canadá. A continuación se dan extractos del informe anual 1979 del Banco en que se explica la situación de la balanza internacional de pagos de Canadá.*

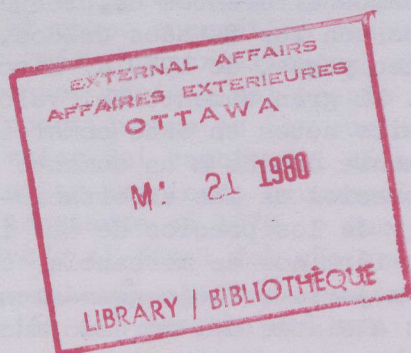
Uno de los aspectos más importantes de la balanza de pagos internacionales de Canadá en los últimos años ha sido la forma en que el balance de cuentas corrientes podría responder al importante mejoramiento experimentado desde 1976 en la posición competitiva de los suministradores canadienses de artículos y servicios en relación con los proveedores extranjeros, tanto en mercados canadienses como exteriores.

Desde 1976, no parecen surgir diferencias en las tendencias de costos de producción de Canadá y en los Estados Unidos, medidos en sus propias monedas y, por lo tanto la importante depreciación del dólar canadiense en relación con el dólar americano ha mejorado grandemente la posición de los proveedores canadienses en relación a las de los americanos. La posición competitiva de Canadá ha mejorado aun más en relación con los suministradores de cierto número de importantes naciones comerciales debido a que también se ha experimentado una importante depreciación del dólar norteamericano con respecto a sus monedas.

### **Posición competitiva mejorada**

Hay pruebas claras de que la mejorada posición competitiva de Canadá como suministrador internacional está teniendo un gran efecto en gran parte de nuestro comercio internacional.

En efecto en la balanza total de nuestras cuentas corrientes, sin embargo, ha sido desplazada grandemente por otras influencias, algunas de ellas de efecto transitorio, y la posición verdadera de Canadá es más fuerte de lo que aparece en la superficie. Esta opinión está reforzada por las perspectivas actuales de comercio internacional de Canadá en el campo del petróleo y del gas.



El noticiero de Canada se distribuye gratuitamente fuera de Canada a representantes de la prensa extranjera y otras personas e instituciones recomendadas por las Embajada, Altas Comisarias y Consulados de Canada.





*Gerald Bouey Gobernador del Banco de Canadá*

El mejoramiento de la balanza de comercio de mercaderías 1979 habría sido considerablemente mayor si no hubiera sido por ciertos acontecimientos de naturaleza bastante especial. El déficit neto de Canadá en el comercio de productos automotivos con los Estados Unidos creció de 2.500 millones de dólares en 1978 a 3.000 millones de dólares en 1979. Esto fue debido a una combinación de un mercado mucho más débil de modelos norteamericanos en los Estados Unidos que en Canadá y una concentración de la producción canadiense de automóviles en modelos mayores cuya demanda en los Estados Unidos era particularmente débil. Además, el volumen físico de las exportaciones de trigo fue limitado grandemente por las dificultades de transporte y manejo, si bien el efecto del valor de las exportaciones de trigo fue superado en abundancia por el aumento de su precio. En otros campos del mercado en que los resultados se determinan por consideraciones especiales y en particular el del petróleo crudo y gas natural, el valor de las exportaciones netas de Canadá aumentó de 300 millones de dólares en

1978 a 1.000 millones de dólares en 1979. La balanza del comercio internacional canadiense en otros artículos aumentó grandemente en 1979, continuando una tendencia evidente desde 1975. Para este tipo de comercio que comprende más de las dos terceras partes del comercio total canadiense de artículos de consumo, se experimentó un aumento en el superavit neto, de 2.000 millones de dólares en 1978 a 3.700 millones de dólares en 1979.

#### **Aumento de las exportaciones**

El volumen físico de la exportación de otros artículos, diferentes de los automóviles y sus piezas de repuesto a los Estados Unidos, trigo y petróleo y gas, ascendió el 10% durante el año, cerca de la misma ganancia experimentada en 1978 y el doble de la experimentada en 1977.

Esta expansión fue seguida por envíos de artículos altamente manufacturados, uno de los componentes más sensibles al precio de las exportaciones que subió más del 20% en cada uno de los años pasados. Esto se consiguió a pesar de la disminución del crecimiento real de los Estados Unidos, con mucho el mayor mercado de Canadá. El aumento de las importaciones de inversiones y artículos industriales ayudó a mantener la balanza real de comercio de otros artículos diferentes de productos automotivos con los Estados Unidos, trigo y petróleo y gas, de 1979 al mismo nivel de 1978. El gran aumento del valor de los superavits netos en este comercio fue principalmente debido a un aumento mayor de los precios de las exportaciones de Canadá y de los precios de sus importaciones. En términos de mercancía canadiense esta mejoría refleja grandemente las tendencias alcistas del mercado mundial de artículos de consumo. Dado que Canadá es un exportador neto de primeras materias y un importador neto de artículos manufacturados, el aumento en los precios mundiales de artículos primarios de consumo en relación con artículos fabricados fortalece la balanza comercial.

El comercio de servicios respondió también a la ganancia en el grado de competición. El déficit de la cuenta turística disminuyó grandemente en 1979. Los gastos canadienses en desplazamientos al ex-



terior disminuyeron, en contraste marcado con el rápido crecimiento de varios años anteriores y los recibos aumentaron grandemente por el segundo año consecutivo, particularmente los procedentes de visitantes de países diferentes de los Estados Unidos. El efecto de la mejoría en la cuenta turística sobre el balance total de servicios y transferencias fue más que suficiente para superar el aumento del déficit causado por el pago de intereses y dividendos. La continua ampliación del déficit anterior fue debido principalmente al aumento de la deuda exterior de Canadá, la contrapartida de los grandes déficits de las cuentas corrientes de años anteriores. Dado que la mayoría de esta deuda lo es en moneda extranjera, la depreciación del dólar canadiense ha contribuido al aumento del pago de intereses en términos de dólares canadienses. Si bien todavía continúan sopesándose los efectos y preocupaciones de los grandes déficits de las cuentas corrientes de Canadá y los precios interiores y aumentos de costos, en general se considera que la depreciación del dólar canadiense en los mercados mundiales está causando la restauración de la capacidad competitiva de la industria nacional en el mercado internacional. También se centró la atención en la favorable posición canadiense en el campo energético respecto a los países más industrializados, en un mundo de aumentos rápidos del precio del petróleo e incertidumbre en los suministros. El valor del cambio del dólar en relación al dólar americano permaneció relativamente constante en 1979 y fue un poco más elevado al final del año que al principio.

### Sesión del derecho del mar

El Secretario de Estado para Asuntos Exteriores Mark MacGuigan encabezará la delegación canadiense que acudirá a la primera parte de la novena sesión de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar que se celebra actualmente en Nueva York hasta el 4 de abril. El Alto Comisario de Canadá en Australia, J. Alan Beesley, es el subjefe de la delegación.

La Conferencia decidió que su novena

sesión, que se dividiría en dos partes de cinco semanas cada una, sería una sesión de toma de decisiones. Esta primera parte se esforzará en finalizar las negociaciones sobre los puntos pendientes y producir un documento final de la Conferencia que sirva como convenio preliminar que podría ser adoptada este verano en Ginebra y firmado después en Caracas.

El punto focal será, de nuevo, los problemas no resueltos respecto al establecimiento de un sistema internacional de la explotación de los recursos del fondo del mar que incluya controles sobre el nivel de producción técnica del fondo del mar, procedimientos de votación para el planeado consejo de administración internacional del fondo del mar y términos contractuales entre la administración y las entidades mineras del fondo del mar.

Los debates continuarán sobre los límites de las fronteras marítimas entre estados adyacentes u opuestos, investigación científica marina y sistemas de contribuciones financieras para la explotación de los recursos minerales en el márgen continental más allá de las 200 millas de la costa.

Para Canadá, la Conferencia ha supuesto la aprobación multilateral de la zona pesquera de 200 millas y las aguas territoriales de 12 millas, y ha vuelto a confirmar los derechos soberanos sobre los recursos del márgen continental más allá de las 200 millas y contribuido a la aceptación internacional de robustecer la jurisdicción del estado ribereño sobre la contaminación procedente de barcos, particularmente en las aguas heladas del Artico.

Se espera un gran aumento en las relaciones comerciales canado-españolas

Después de un crecimiento lento durante gran parte del decenio pasado, las relaciones comerciales entre Canadá y España aumentaron impresionantemente en 1979 y los observadores comerciales esperan la continuación de dicha tendencia en los próximos años, con algunos cambios importantes en la composición del comercio, según informó Mark Lukasiewicz en el Globe and Mail el 14 de enero.



## Comité sobre Desarme comienza su sesión 1980



United Nations

El Comité de las Naciones Unidas sobre Desarme comenzó recientemente su sesión 1980 en el Palais des Stations de Ginebra. Se espera que la sesión actual considere los aspectos de la prohibición de pruebas nucleares, el cese de la carrera de armas nucleares y el desarme nuclear, la prohibición de armas químicas, la prohibición de armas radiológicas y las seguridades dadas a los países que no tienen armas nucleares contra ataques nucleares. Donald McPhail de Canadá, su presidente, instó a los miembros del comité a mostrar "un espíritu de buena voluntad y flexibilidad" al dedicarse a su trabajo. En la mesa presidencial podemos ver (de izquierda a derecha) a: G.A.H. Pearson (Canada); Jan Martenson, Subsecretario General adjunto para el Centro del Desarme; D.S. McPhail, presidente; Rikhi Jaipal, Secretario; J.T. Simard (Canada); y Liang De-Fen (china).

Para finales de octubre de 1979, el total del mercado bilateral ascendió a 18 millones de dólares, un 15% más del total del año 1978. El crecimiento de los años anteriores fue más modesto, en el orden de un 5% anual.

Uno de los aumentos más notables fue consecuencia de las ventas de mineral de hierro por Sidbec Dosco de Montreal, compañía siderúrgica estatal de Quebec. La venta total de mineral de hierro aumentó de 5,5 millones de dólares en 1978 a 23,5 millones de dólares en los 10 primeros meses de 1979.

Las ventas de acero esponjoso ascendieron a 7,6 millones de dólares en los 10

meses, a partir de cero en 1978.

Probablemente sea el carbón el artículo de exportación canadiense más promisorio, de acuerdo con el portavoz del Ministerio Federal de Industria y Comercio. La primera venta canadiense de carbón a España se realizó en 1978, por un valor de 4 millones de dólares, mientras que las ventas de carbón para finales de octubre de este año ascendieron a 13 millones de dólares, principalmente carbón de coke de Alberta. Si bien las ventas de carbón de coke continúan en aumento, España está mucho más interesada en antracita para su uso en centrales termoeléctricas. Una misión comercial española visitó Alberta y la Colombia Británica en marzo para estudiar la posibilidad de empresas conjuntas para explotar nuevas minas de carbón. Las exportaciones de este tipo de carbón podrían ascender a la cifra de 40 ó 50 millones anuales dentro de 3 ó 4 años.

Otros artículos importantes de exportación son la pasta de papel (18,8 millones de dólares en los primeros 10 meses de 1979), trigo (14,8 millones), mineral de cobre (6,8 millones) y chatarra de acero (6,4 millones de dólares). La exportación de estos artículos aumentó grandemente desde 1978.

### Saskatchewan construirá red de comunicaciones a base de fibras ópticas

Saskatchewan comenzará este otoño la construcción de una red a base de fibras ópticas que ampliará el sistema de televisión por cable - y eventualmente otros



servicios de comunicaciones - a más de 50 centros en la provincia.

Donald Cody, ministro a cargo de la Saskatchewan Telecommunications, anunció el proyecto de instalación de fibras peliculares de 3,500 Km. de distancia por toda la provincia que comunicará comunidades de 500 ó más viviendas y costará 56 millones de dólares y cuatro años en terminarse.

El Sr. Cody manifestó que se espera terminar el primer tramo de 200 Km. entre Regina y Yorkton para finales del próximo año y los tramos finales estarán listos para entrar en servicio en 1984.

La Northern Telecom Canada Ltd. de Canadá ha obtenido el contrato de 22 millones de dólares para suministrar cables de fibra óptica y equipo.

El sistema de fibras ópticas se basa en luz de laser que se desplaza a través de los delgados hilos de cristal.

Inicialmente el sistema Sask Tel de 12 hilos de fibra podrá transmitir simultáneamente 4.032 conversaciones telefónicas por cada hilo, capaz de manejar hasta 45 millones de bits de información por segundo. Normalmente un par de cables tradicionales de cobre es capaz de aceptar solamente dos conversaciones.

El sistema, según manifiesta Sask Tel, puede transmitir señales hasta de 10 Km. de distancia, sin que se necesite ampliación y puede llevar señales de voz, televisión y datos al mismo tiempo. Se espera que la red esté en operación para el año 2.000.

### Tabaco de tubo de ensayo

Un grupo de ingenieros genéticos de Ottawa ha concebido lo que bien pudiera ser la primera cosecha comercial genéticamente creda del mundo - baja en brea y alta en nicotina, tan necesaria para los cigarrillos livianos actuales, informa Margaret Munro en el Citizen del 20 de febrero.

El Dr. Wilf Keller, de Agricultura Canadá, el Dr. George Setterfield, de la Universidad Carleton y su estudiante post-universitario Gerry Douglas han cruzado dos plantas de tabaco sexualmente incompatibles en el tubo de ensayo.

Su técnica revolucionaria puede muy bien ser capaz de eliminar el azul del tabaco que destruyó más del 30% de la cosecha de Ontario en 1979.

Una vez que se transfieran los resultados de los tubos de ensayo, en marzo, al Centro de Investigación de Tabaco de London, Ontario, se explorarán a fondo dichas posibilidades. Haciendo hincapié en que han tomado ideas de ingenieros genéticos de todo el mundo, el Dr. Setterfield admite que el éxito con el tabaco es un tanto novedoso. "En todo el mundo se ha realizado una media docena de cruzamientos de este tipo, pero a mi entender ninguno de ellos se ha realizado fuera del vivero", manifiesta el biólogo celular, indicando al mismo tiempo 23 pequeñas plantas que brotan de los tubos de ensayo en la Granja Experimental Central.

Dichos cruzamientos son análogos al de un campañol y un ratón doméstico. El objetivo principal de los ensayos de hibridación en tubos de ensayo son romper las leyes de la naturaleza que impiden el cruzamiento entre la mayoría de las plantas.

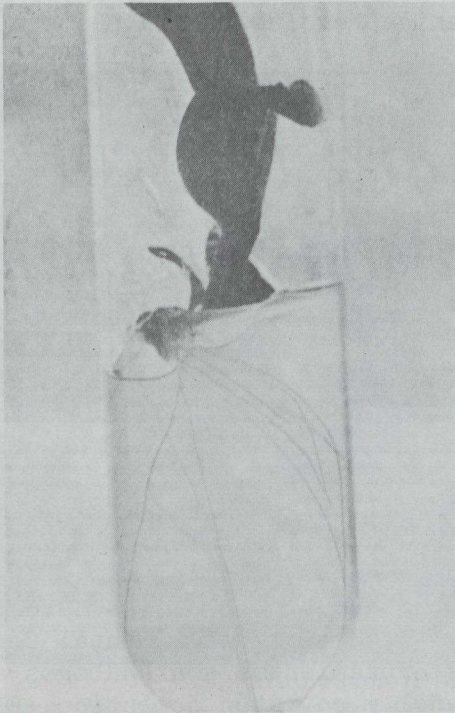
"Simplemente, no se puede cruzar la mayoría de las especies vegetales", manifiesta el Dr. Setterfield. "Cuando se consiguen los resultados, son normalmente estériles. Lo que estamos tratando de buscar aquí es el medio de superar el bloque de la esterilidad".

Se necesitó cerca de dos años de manipulación de las células para crear una planta singular de tabaco.

El nuevo híbrido debe sufrir ahora muchas pruebas para determinar las características heredadas de sus progenitores.

Se espera que solamente se necesiten 18 meses para desarrollar una nueva raza de tabaco que contenga la alta nicotina y baja brea de las variedades salvajes. La nicotina produce el gusto que los fumadores desean encontrar en el tabaco. Las células del tabaco tienen la reputación de amalgamarse más rápidamente que las de otros tipos de cosechas, pero al principio la técnica del tubo de ensayo se aplica a todo tipo plantas. En experimentos futuros, el equipo de Ottawa intenta cruzar papas, tomates y berenjenas en el tubo de ensayo.





Linda Marchand, Citizen

*Esta primavera se plantarán los productos de tabaco de tubo de ensayo.*

### Se reanudan las negociaciones sobre acuerdo bilateral de pesca

Canadá y España han superado las dificultades que impedían el progreso de las negociaciones de un acuerdo bilateral de pesca para 1980, anunció recientemente el Ministerio de Pesca y Océanos.

El Gobierno español ha notificado al Gobierno canadiense que retirará los barcos españoles que pescan más allá de los límites de las 200 millas en los Grandes Bancos, pendiente de la decisión que adopte la Organización de Pesca del Atlántico Norte en Toronto. El Gobierno español ha acordado también controlar la actividad pesquera de su flota más allá de la zona de 200 millas, a tenor de los reglamentos y decisiones de la Organización de Pesca del Atlántico Norte.

Esta acción por parte del Gobierno español da paso a la reanudación de las negociaciones conducentes al acuerdo bilateral entre Canadá y España para 1980, destinado a estabilizar las relaciones y eliminar un número de dificultades que habían complicado las relaciones bilaterales en los últimos años.

### El Instituto Cardíaco de Montreal en su segundo cuarto de siglo

La entrada del Instituto Cardíaco de Montreal en su segundo cuarto de siglo fue marcada por una importante consecución.

Los planes para el Instituto comenzaron en 1951 cuando el Dr. Paul David, jefe del Departamento de Cardiología del Hospital Maisonneuve de Montreal propuso a la comunidad de las Monjas Grises, propietarias del Hospital, la creación de un "Instituto Cardíaco". La propuesta fue aceptada, se ofreció al Instituto un piso para su uso y éste se inauguró en 1954.

El Instituto pronto necesitó más espacio para sus actividades y en 1966 se trasladó a su propio edificio.

En aquel tiempo se realizó en Canadá el primer trasplante de corazón, lo que atrajo la atención mundial hacia el Instituto. En 1958, el Dr. Edouard Gagnon realizó con éxito la primera operación ayudada con una máquina de pulmón y corazón en Quebec. La influencia del Instituto creció de nuevo cuando se introdujo el uso en el Instituto de la técnica operativa concebida por Cleveland para aliviar la angina de pecho, en 1969. El departamento de investigación evaluó todos los efectos de este tipo de operación. Se publicaron los resultados, y la calidad de las publicaciones aumentó la reputación internacional del Instituto de Montreal.

### Ampliación del Instituto

La construcción del Instituto se terminó en 1977 y en 1978 ofreció nuevos servicios que incluían un servicio de atención coronaria, tres laboratorios de caracterización y tres salas de operaciones. La construcción previó la ampliación del departamento de pacientes exteriores, el establecimiento de un departamento de medicina nuclear y la ampliación del departamento de radiología y los laboratorios clínicos. Actualmente 42 médicos residentes, 70 médicos consultantes y 500 profesionales, administrativos y auxiliares dan servicio a estas 140 camas. Al inaugurarse, el Instituto tenía 4 médicos re





*Unidad coronaria utilizada para verificar el corazón del paciente.*

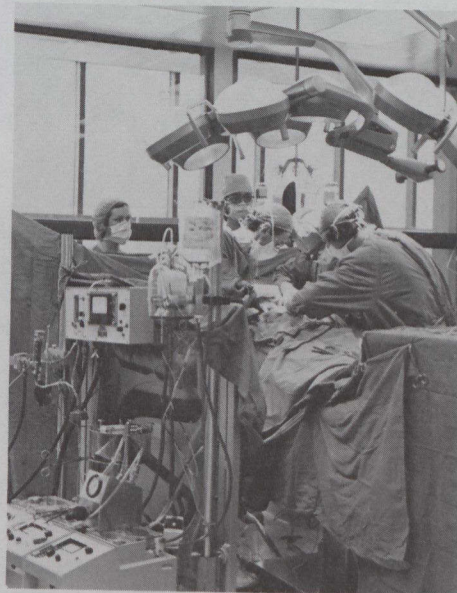
sidentes. El Instituto es también un hospital universitario afiliado a la universidad de Montreal, en que los jóvenes médicos internos pueden completar su capacitación en los siguientes campos: cardiología, cirugía cardíaca, radiología y anestesia.

#### **Futuro**

Con ocasión del 25 aniversario del Instituto, celebrado el año pasado, el profesor Paul David, fundador del Instituto, describía: "Creemos que para alcanzar los tres principales objetivos del Instituto - atención, enseñanza e investigación - debemos superar las 200 camas. Para un Hospital altamente especializado que busca mantener una alta calidad científica y carácter humano, es importante aceptar las indicaciones sobre el crecimiento que promueve la excelencia. El servicio de rehabilitación debería completar los otros servicios del hospital. Numerosos estudios han demostrado la necesidad urgente de desarrollar este sector, para que, una vez superado el tratamiento quirúrgico o médico, los pacientes puedan seguir siendo ciudadanos activos, útiles a sus familias y a la sociedad... Internacionalmente, se ha buscado la coo-

peración del Instituto en la formulación de un número de proyectos y muchas delegaciones han visitado el Instituto y recibido documentación sobre la organización de nuestros servicios. Los acuerdos respaldados por las autoridades gubernamentales han permitido a equipos médico-administrativos del Instituto cooperar con colegas de otros países en el establecimiento de unidades quirúrgicas (Santo Domingo, Madrid y Liéja) a participar en proyectos internacionales (Lyon, Washington) Finalmente, la participación de nuestros doctores y personal de investigación en importantes conferencias, congresos y sim-

posios, así como la publicación de trabajos científicos en revistas de gran fama, ha permitido al Instituto obtener un lugar especial a la cabeza de la cardiología internacional. "Jóvenes competentes y entusiastas se están uniendo al equipo, por lo que no tenemos miedo al futuro. Más bien podemos predecir otro cuarto de siglo dinámico y constante".



*Uno de los quirófanos del Instituto Cardíaco de Montreal.*



### Portugal comprará pescado canadiense

Mediante el acuerdo bilateral de pesca 1980 recientemente formulado en Lisboa, Portugal ha accedido a aumentar de manera significativa sus importaciones de bacalao, calamar y pescado de carne roja de Canadá. Según el nuevo acuerdo, Portugal garantizará la compra a compañías canadienses de 10.000 toneladas métricas de productos en 1980.

También ha acordado la compra de Canadá de, por lo menos, el 60% de todas sus importaciones de pescado de carne roja. En 1979, Portugal importó aproximadamente 4.500 toneladas métricas de bacalao, 6,500 toneladas métricas de calamar y 200 toneladas métricas de pescado de carne roja de Canadá. En una acción destinada a controlar la pesca no regulada en aguas de la Organización de Pesca del Atlántico Norte fuera de las 200 millas de Canadá, Portugal acordó tomar las medidas posibles para prevenir "las transferencias de bandera de conveniencia" de barcos y tripulaciones portuguesas a países no afiliados a la OPAN e impedir la entrada en Portugal de capturas de dichos barcos obtenidas en aguas de la OPAN. Si fuera necesario, Portugal ejercerá su influencia, por medio de las autoridades regionales de las Azores, para que éstas cierren los puertos a las embarcaciones ofensoras.

El aumento de las compras portuguesas de bacalao canadiense podría ascender a 2.500 toneladas métricas de bacalao seco salado, 2.500 toneladas métricas de bacalao congelado y 5.000 toneladas métricas de bacalao salado húmedo. Estos niveles de adquisiciones se alcanzarán siempre que haya suministros disponibles y que el bacalao sea de calidad razonable y ofrecido a precios normales del mercado mundial.

Las delegaciones de los dos países se reunirán de nuevo en Septiembre para revisar los acontecimientos y debatir el programa para 1981.

### Noticias breves

. Gulf Canada Ltd. utilizará \$120.000 dólares para comprar 10 ó 11 máquinas

de diálisis de riñón que se utilizarán en diversos hospitales de Canadá. Parte de esta suma es el dinero cargado a los automovilistas en el mes de diciembre, a consecuencia de la introducción de un aumento de cuatro centavos por litro de impuestos de usos y consumos introducido por el gobierno conservador en su presupuesto. Cuando dos días más tarde se derrotó la moción del presupuesto en la Cámara de los Comunes, las estaciones de servicio cesaron de recaudar este impuesto. Gulf ordenó la devolución de este exceso a sus clientes, pero no se reclamaron 116.000 dólares.

El mes pasado, Shell Canada Ltd. entregó 300.000 dólares no reclamados de este impuesto de usos y consumos a 10 hospitales infantiles de Canadá.

. La Corporación de Fomento a la Exportación y el Canadian Imperial Bank of Commerce han anunciado la firma de un acuerdo financiero valorado en \$3,187,500 dólares americanos para apoyar la venta de 20 camiones de todo terreno a Colombia por la WABCO Equipment of Canada, de París, Ontario. La venta a Industrias e Inversiones Samper S.A. de Bogotá comprende 11 camiones volquetes Haulpak de 35 toneladas y 11 de 50 toneladas, para su utilización en operaciones de cantera de piedra caliza del nuevo proyecto de cemento de la Samper, cerca de Bogotá Colombia.

*Publicado por la División de Información, Ministerio de Asuntos Exteriores, Ottawa, KIA OG2*

*Se permite la reimpresión de este material, agradeciéndole la mención de la fuente. La Sra. Miki Sheldon, Directora, podrá dar la fuente de las fotografías, si no estuviese indicada.*

*This publication appears in English under the title Canada Weekly*

*Cette publication existe également en Français sous le titre Hebdo Canada*

*Esta publicação encontra-se também disponível em Português sob o título Notícias do Canadá*

\*

\*